

# فهرهنگی وینهدار بو مندالان

نورنگلیزی - سمرقند - کوردی - فارسی

جهمید نهبویکر نهحمهد

بهرگی نووم - چاپی بکشم

کوردستان - همولی

۱۹۹۴



# فهرهنگی وینه دار

## بو منالان

ئینگلیزی - عەردبی - کوردی - فارسی

نامادەکردنی

شەهید ابوبەکر ئەخەندە

نیگار و هیلکاری

بیستون فەرهاد شاکر

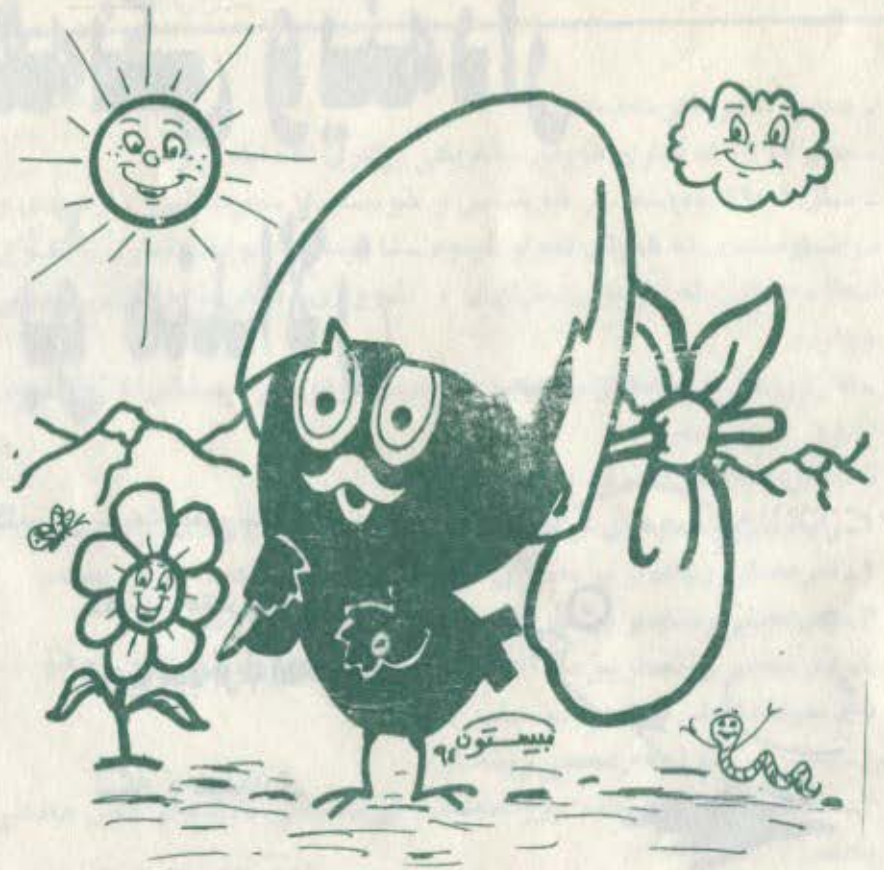
چاپی بەکەم

سالی ١٩٩٤

بەرگی دووهم

کوردستان . هەولێر





فەرھەنگى و پەندەدار بۆ سەئىدالان

شامادىكىرىشى

ھەمىد نەبۇيەكىر ھەمەد

بەرگى دورەم

چاپى بەكەم، سالى ۱۹۹۴



پیش که شه:

به شه موو مندالانی  
کوردستان



منداڵه خوڤشه و پسته كانم . نهوا بو چاري دوومه فرههنگي و پنه دارم بو ناماده كردون ، بو نهوهي زياتر نهاره زاي زمانه كان و نهم نيهوهي فرههنگه بن . ههريوهش چاري بهكهم له چاب درايهوه نهو پيش له بهر زور تامه زوڤي نيهوه بو . نهوا نهجارهش فرههنگي و پنه دار . بهرگي دووم به چاپ دهگه پهنم تا و دهكو بهرگي بهكهم ببهت به درك له ناو چاوي دوڤهستان و دوڤهمني كورد .

منداڵه خوڤن شهرينه كانم نهجاره يان حياوازي ههيه له گه ل چاري پيشوو چونكه نيكاره كان به دهستكردى لاوى كورده و ووشه كانيش له ناستي نيكهري نيهوه . ههريچاند زور به تان گله پنه تان لهوه كردبوو كه فارسي بهكي گزانه و نازانن بيخو پنه نهوه . به لام من دلنهام هاو پنه كانن له كوردستانى نيران زور سووديان لى بينهوه . وه پاش نهوهي زور بهي پسيوڤم ناكادار كردهوه كه تابهتن به نهوهي مندا لان بو نهوهي راو سه رنجى خوڤان له مهر بهرگي بهكهمي فرههنگه كه له رووي چاپ و ووشه نيكاره كان . ههس ههسوويان دهست خوڤشان كردو پنهان كارتيكي باش بوو وهيوادار بوون بهرگه كانى تري نهم فرههنگه باشنر و كهمتر هه لاي تدايهت بو نهوهي زياتر خزمهت بگه به نيهت به مندا لاني كوردى پي بهس .

له كو تابهيدا دهليم من پسيوڤم نيم له مهر چوار زمانه كه ههروكو له بهرگي بهكهم روونم كردبوومه و به مهر حاليك پي هيوادارم بهم چهند ووشه به نهمهتي مندا لاني كوردم كرديهت و كتبه خانه ي كورديشم پي دهوله مه ند كرديهت . بمبوورن له ههسو و كهم و .

**هه ميه د نه بو به كر نه هه هه**

**كوردستان - هه وليڤر**

١٩٩٤

احبابي الاطفال . للمرة الثانية اقدم لكم معجما مصورا لكي تتعرفوا اكثر باللغات الضرورية ونوعية هذه المعاجم ولهذا اعدت طباعة الجزء الاول لاشياقكم الشديد للمعجم وهذه المرة قمت بطباعة الجزء الثاني من المعجم ليكون مثل الجزء الاول شوكة في عين اعدائكم واعداء الكرد .

احبابي الاطفال . الجزء الثاني من معجمكم يختلف عن سابقه لان الرسوم التوضيحية هي مرسومة بايد كردية شابة . ومستوى الكلمات قريب من مستوى تفكيركم . وبالرغم من ان اغلبكم قد عاتبني لان الكلمات الفارسية صعبة ولا تقدرن على قراءتها ولكنني متأكد من ان اصداقكم في كردستان ابران استفادو منها كثيرا . وقد امدى العديد من الاساتذة المختصين والاصداق المخلصين اراؤهم بشأن الجزء الاول من النواحي الناقية والفنية . والخب . وقد اثنوا على الجهد المتواضع وتمنوا شاكرين ان تكون الاجزاء الاخرى افضل واقل اخطاءا خدمة لطفل الكردي المحروم .

وختاما اقول انني لست مختصا بهذه اللغات الاربعة كما بينت ذلك في الجزء الاول . وعلى اي حال اتمنى ان اكون قد قمت بخدمة اطفال كردستان بهذه الكلمات القليلة وباتراء المكتبة الكردية بها .

ارجو ان تعذروني لاي تقصير في المعجم وشكرا لكم .

## وشه يه ك

بچيته همر شوينيك له كوردستان - ههمو و كوردستان - كه ناخوشي و بئى بهش و چهوسانهوهى تيدا ههبن لهوا مندانى كورد لهوى ههمن. جا كویندەرى كوردستان ئاوها نيه! كهچى كهه كەس ههيه له لیبیرسراو - و - زانوا دلسوزانى كورد بېر له مندان بگاتهوه!!

له رۆزگارینكى ئاوا كه ئیمه ههسوومان بشتهمان له مندان كردوووه له بېر خومانیان دهبهینهوه. كهچى دلسوزى وك كاك حمید كه هیشتا بو خوى خویندكارى زانكویه، شهوه بو دوومین جار - بابسه نۆئیل - انه به باوشى پر له كوئى فههرهنگهوه. فههرهنگى رهنكو رهنكوه سهربه كئینهخهه ههزارى مندانانى كوردستان دادگهزى و به جوانترین دیارى ئاودانى دهكاتهوه. ئهم كاره پيوست و بېرۆزهى كه ئهم لاوه به ههست بیکردن و دلسوزى خویسهوه كردهوویستى .. كاری تهنیا كهسینك نیه. بهلكهكارى وهزارهتى روشنبیری و وهزارهتى پهروردهو بهكئینى نووسهران و بنكه روشنبیری به كانمانه .. بهلام!!

جابهوى ... چ ئیمه خویندمهواران به كشتى چ مندانان به تابهستى دهجى زور به بېرۆزى بهوه. ئهم دیارى به له كاك حمید وهبگرن. گرنگى ئهم كارش ههه تهنیا لهوه دانیه. كه. بو بئى بهشتترین مندانانى جیهان نووسراوه بهچهپهكى جوان و رهنكاورمك و وینهداروه وك سهههتایهك مندان لهم چوار زمانه فێرى دهبهها ووشهه كرنك دهكات. بهلكه ههه له ئهستاوه مندانان لهسهه شهوه رادیتى. كه فههرهنگ بهكاربێنن. بهكارهتیهتى فههرهنگیش له جیهانى زانستى و روشنبیری هاوچهرخ كاریكى رۆزانوه پيوسته.

لهقهل هیواى بههههه زۆرتەر بو نووسههه لاو كاك حمید له دلهوش بېرۆزیایی له مندانه جاوگهشهكانى كوردستان دهكهم و هیواداره به دلیكى شادو ئازادوه ئهم فههرهنگه له ئامیز بگرن.

مهولود ئیدیراشیم ههسهه



ئینگلیزی

عەرەبی

کوردی

فارسی

**AEROPLANE**

طائِرَة

فرۆكە

هَواییمان

**A**

**AFTER**

بَعْدَ

پاش

بَعْدَ

**ALWAYS**

دائماً

هه موو جار

هه میشه

**APRICOT**

مشمش

قه یسی

زردالو

**ASK**

یَسأل

ده پرسیت

می پرسد

**AXE**

فأس

تهور

تبر





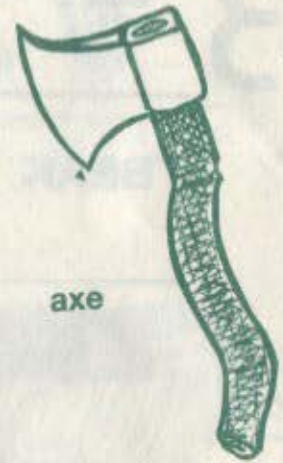
بسمتوں ۶۰



aeroplane



apricot



axe





BANANA

موز

مۆز

موز

B

BAT

خفاش

شهشه مه کویره

خفاش

BEAK

منقار

ده نووک

نووک

BEGIN

یئنا

دهست پئده کات

شروع مئکند

BRAVE

شجاع

نازا

دلیر

BUY

یشتیری

ده کریت

می خرد



bat



beak



banana





CAFE

مقہن

چایخانہ

رستوران، کافہ

C

CARNATION

قرنفل

قہرنہ فل، میخک

میخک

CARPET

سجّادۃ

مافوور

فرش

CARROT

جزر

گیزہر

ہویج



COME

یاتی

دیّت

می آید

CORAL

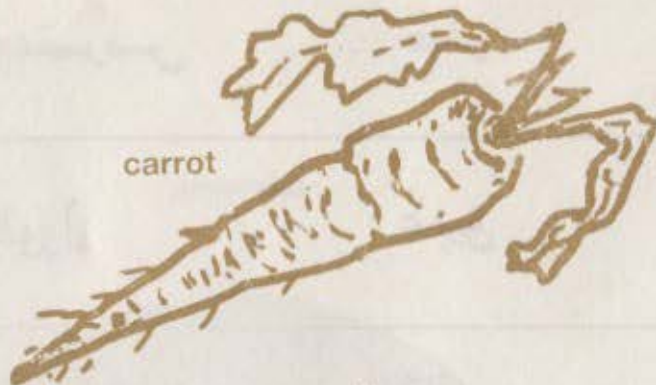
مرجان

شیلان

مرجان



carrot



coral



carnation



بسم الله الرحمن الرحيم

11





ئینگلیزی

عەرەبی

کوردی

فارسی

**DANGER**

خَطَر

مه ترسی

خَطَر

**D**

**DEEP**

عَمِيق

قوول

كُود

**DEW**

نَدَى

خوێناو، شهونم

شبنم

**DONKEY**

جَمَار

گۆی دریژ، کهر

خَر



**DRUM**

طَبَل

دههۆل

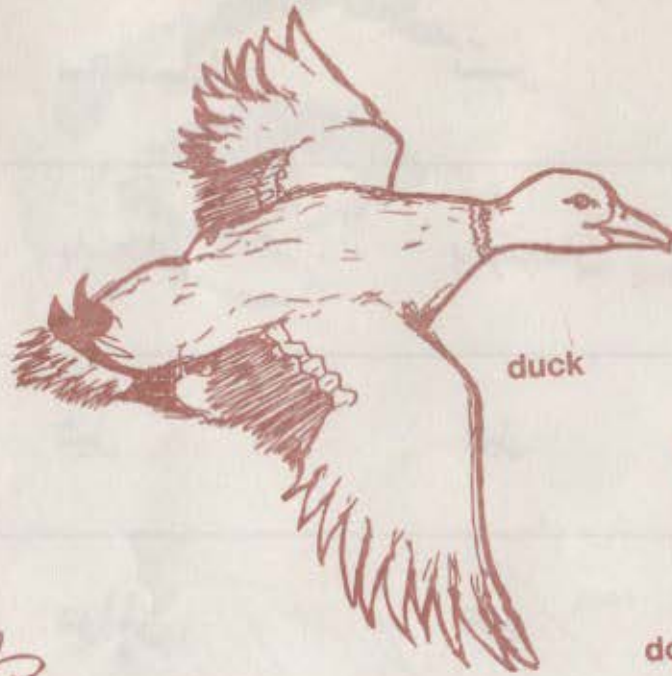
طَبَل

**DUCK**

بَط

مراوی

مُرغابی



duck



dew



donkey

drum



بسم الله الرحمن الرحيم





فارسی

کوردی

عەرەبی

ئینگلیزی

بلدرچین

سیسارک

نَسِير

EAGLE

بادنجان

باينجان

باذنجان

EGGPLANT

فيل

فيل

فيل

ELEPHANT

دشمن

دوژمن

عَدُو

ENEMY

داخِل ميشود

دیتته ژوورهوه

يَدْخُل

ENTER

چشم

چاو

عَيْن

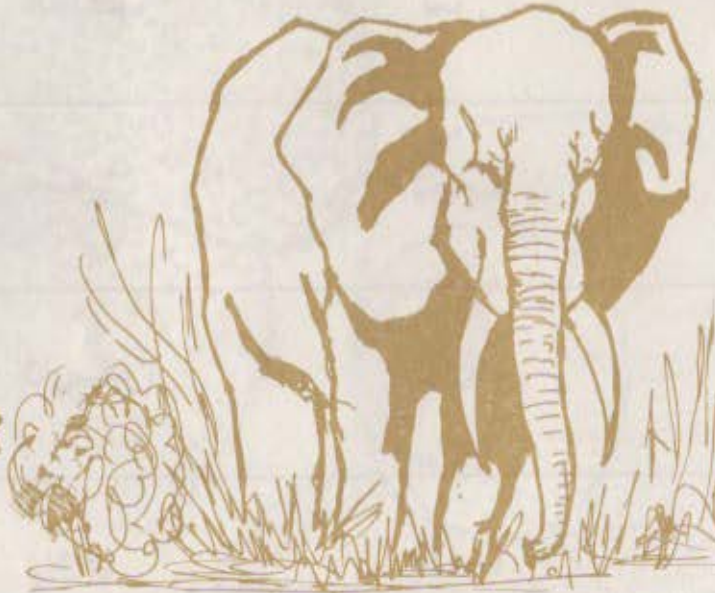
EYE





پیتھون ۲۰

elephant



eye

eggplant





ئینگلیزی

عەرەبی

کوردی

فارسی

FEATHER

ریش

په‌ر

پر

F

FIG

تین

هه‌نجیر

انجیر

FLY

دبابه

میش

مگس

FOREST

غابه

دارستان

جنگل

FOX

تغلب

ریوی

روباه

FRIEND

صديق

برادەر، دوست

دوست





fig



fox



feather



fly





ئینگلیزی

عەرەبی

کوردی

فارسی

GAZELLE

غزال

ناسک، مامز

اهو

G

GIVE

يُعْطِي

دهدات

می داد

GOAT

عَنْزَة، ماعز

بر

بز

GOOSE

وَرَة

قاز

غاز

GRAPE

عَنْب

ترى

انگور

GRASS

عُشْب

گیا

گیاه



grape



goat



gazelle



goose



بیس تون ۶۰





فارسی

کوردی

عەرەبی

ئینگلیزی

چَكش

چه کووچ

مِطْرَقَة

HAMMER

خَرَمَن

خه ره مان

حَصَاد

HARVEST

جُو جَه تِغِي

ژووژك، ژيژك

قَنْفُذ

HEDGEHOG

نِشْتَمَان

نیشتمان، وولات

وَطَن

HOMELAND

شَانِه سَرَر

په پوو سلیمانکه

هَذَهذ

HOOPOE

گَرَم

گه رم

حَار

HOT





hoopoe



hammer



hedgehog





IRIS

السَّوسَن

سهوسەن

سَوسَن

ISLAND

جَزِيرَة

دوورگە

جَزِيرَة

IVY

ئىباب

لاولاو

ئىباب

JOURNAL

صَحِيفَة ، جَرِيدَة

رۆژنامە

روزنامه

JUICE

عَصِير

شەربەت، خۆشاو

ئوشابە

JUSTICE

عَدَالَة

دادپەروەرى

عَدَالَت



iris



journal



ivy

island



بسم تون ۲۰





ئینگلیزی

عەرەبی

کوردی

فارسی

KEEP

يَحْتَفِظُ

ده پارێزیت

محافظت میکند

K

KEY

مِفْتَاح

کلیل

کلید

KIND

شَفُوق ، عَطُوف

میهره بان، دلسۆز

مهربان



KITE

طَائِرَةٌ وَرَقِيَّة

پووش کاغهن، کۆلاره

بادبادک



KURD

کُرد

کورد

کُرد

KURDISTAN

کُردستان

کوردستان

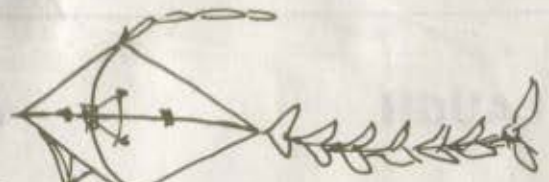
کُردستان



Kurdistan



key



kite



بەس تونە





ئینگلیزی

عەرەبی

کوردی

فارسی

LADDER

سُلَّم

په‌یژه، قالدومه

نردبان

LADYBIRD

دُعَسُوْقَة

خالخالۆكه

كفش دوزك

LAUGH

ضَحِك

خه‌نده، پێكه‌نین

خنده

LEAF

وَرَقَة الشَّجَر

گه‌لا

برك

LEARN

يَتَعَلَّم

فێرده‌بیت

یاد می‌گیرد

LIFE

حَيَاة

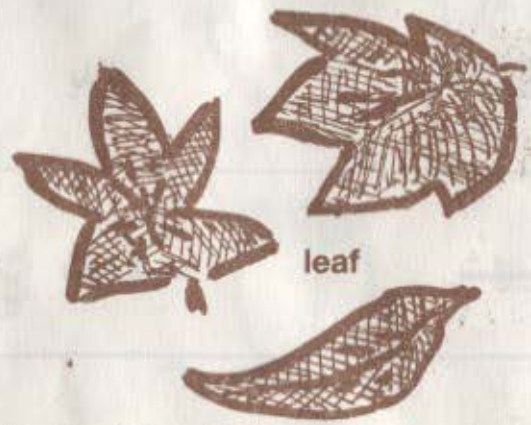
ژیان

زندگی





ladder



leaf



ladybird





ئینگلیزی

عەرەبی

کوردی

فارسی

MAIZE

ذُرَّة

گەنمە شامی

ذرت

M

MARBLE

ذَعْبَلُ

کەلا

تیلە

MARKET

سُوق

بازار

مغازە

MARTYR

شَهِيد

شەهید

شەهید

MIRROR

مِرآة

ناوینە

آینە

MUSHROOM

فِطْر

قارچک

قارچ



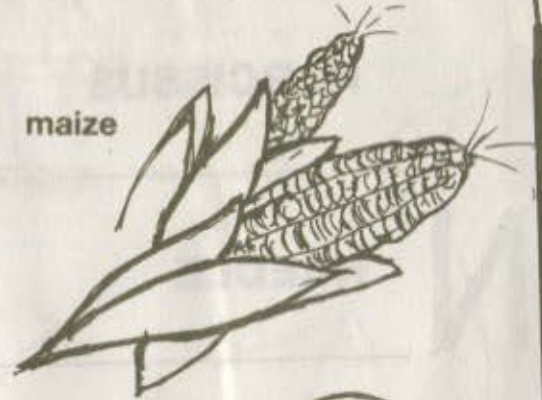


بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

mirror



maize



mushroom





NARCISSUS

النرجس

نیرگز

نرگس

N

NEEDLE

إبرة

دەرزی

سوزن

NEST

عش

هیلانه

لانه

NICE

جميل، لطيف

جوان

زیبا

NIGHT

لَیل

شهو

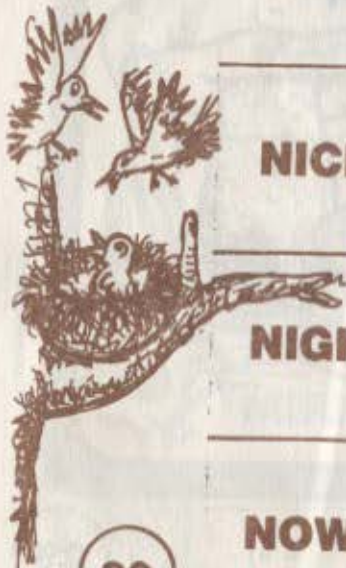
شب

NOW

الآن

ئىستا

اکنون





night



narcissus



needle



بیس تون ۴۴





ئینگلیزی

عەرەبی

کوردی

فارسی

OAK

بَلُوط

به‌روو

بلوط

OLD

قَدِيم

کۆن

قدیم

ONION

بَصَل

پیاز

پیاز

OSTRICH

نَعَامَة

نه‌عامه، ووشرمرخ

شترمرغ

OVER

فَوْق

له‌سه‌ر

بالا

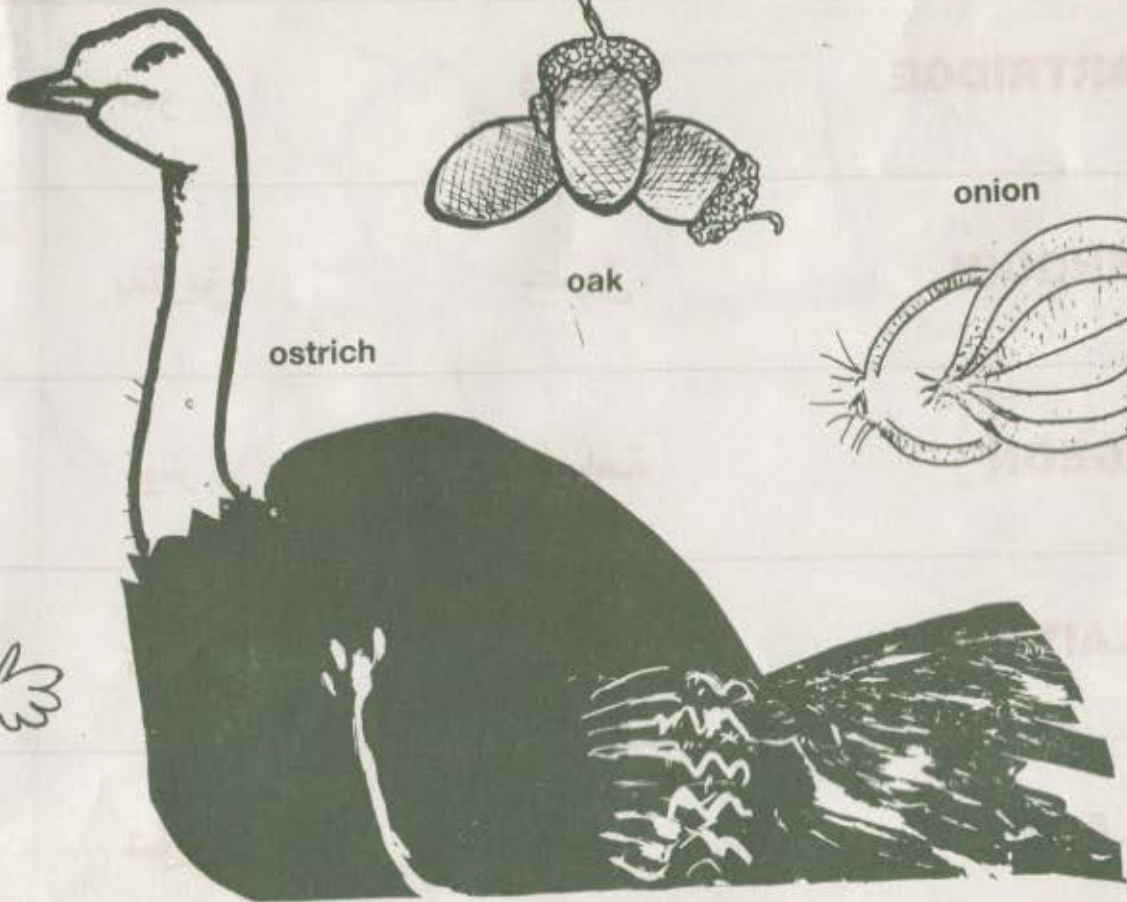
OWL

بُومَة

کونده‌به‌بو

بوم



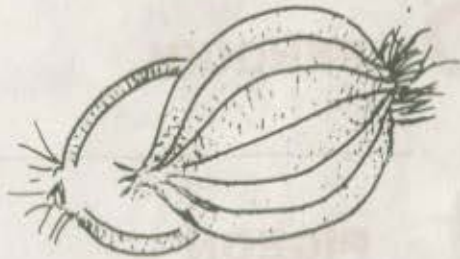


ostrich



oak

onion





فارسی

کوردی

عەرەبی

ئینگلیزی

کبک

کهو

قَبَج

PARTRIDGE

بنکوتن

به تریق

بَطْرِيق

PENGUIN

کبوتر

کۆتر

حَمَامَة

PIGEON

گیسو

کهزی

ضَفِيرَة

PLAIT

جا، مکان

شوین

مَكان

PLACE

وعده، قرار

به لَین

وَعْد

PROMISE





بیس تون ۶۰

plait



partridge



pegeon



penguin





QUAIL

السُّمَّان

سووسكه كهو

سُوسَكُ

Q

QUEER

غَرِيب

نامۆ، سهير

عَجِيبٌ وَ غَرِيبٌ

QUESTION

سُؤال

پرسیار

پرس

QUICK

سَرِيع

زوو، خيړا

زود

QUIET

هادى

ئارام، هيمن

آرام

QUILT

لِحاف، بَطَانِيَّة

پيخهف، به تانى

لِحَافٌ ، پَتَو



quail



quilt





## R

ئینگلیزی

عەرەبى

كوردى

فارسی

RADISH

فِجِل

توور

ترین

RAZOR

موس، شفرة

مووس، گويزان

تیغ

RAY

شُعاع

تیشك

شُعاع تابان

RIGHT

يَمِين

راست

راست

RING

حَلَقَة خاتم

نەنگوستیله

انگشتر

ROSARY

مِسْبَحَة

تەزبیح

تسبیح

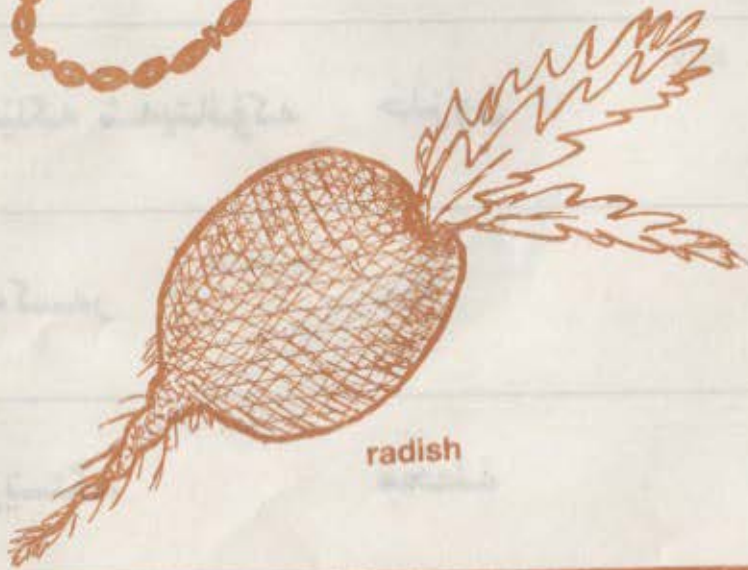




rosary



razor



radish

ring





می گوید

ده لیت

یَقُولُ

SAY

تاب

جولانه

أَرْجُوْحَةٌ

SEE - SAW

حَلَزُونٌ

هیلکه شهیتانوکه

حَلَزُونٌ

SNAIL

بزوودی

یه کسه ر

حَالًا

SOON

ایستگاه

ویستگه

مِحْطَةٌ

STATION

توت فرنگی

تووی زهوی  
تووی نه مریکی

فَرَاوَلَةٌ

STRAWBERRY

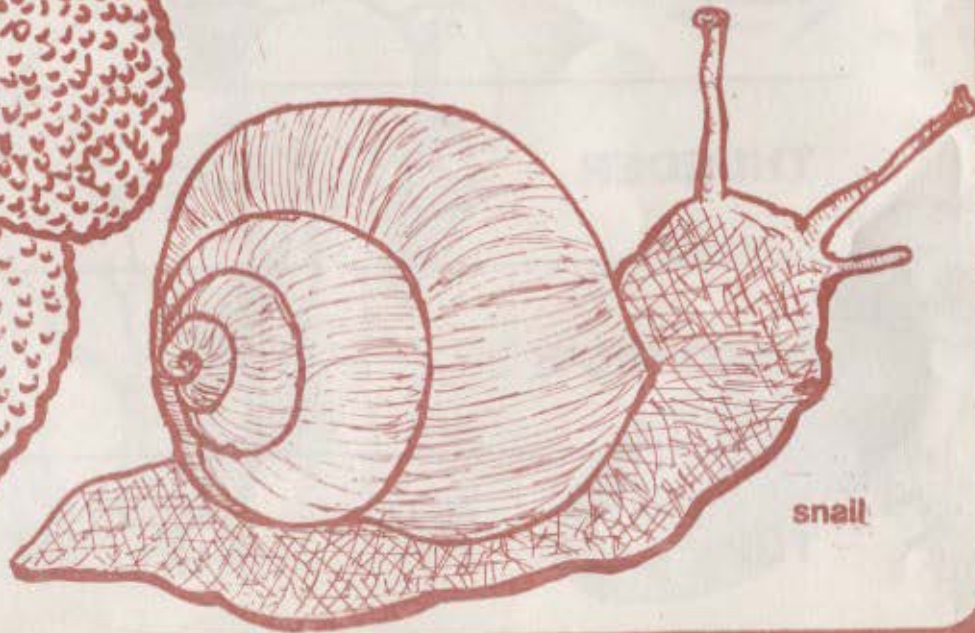




strawberry



see-saw



snail





فارسی

کوردی

عەرەبی

ئینگلیزی

اشك

نەسرین، فرمیسك

دَمْعَة

TEAR

چادر

چادر

خَيْمَة

TENT

رعد

برووسك

رعد

THUNDER

فردا

سبەه

عَدَا

TOMORROW

قله

لوتكه

قِمَة

TOP

گل محمدی

گولە باخ، هه لاله

الخزامی

TULIP





tear

tulip



tent



بیسٹون 42





پُستَانِ حَیوانِ

گَوان

ضَرَعُ

UDDER

چَتْرُ

سەییوان، چەتر

مِظَلَّة

UMBRELLA

زَیْر

زَیْر

تَحْتِ

UNDER

مِ فِهْمَدُ

تێدەگات

يَفْهَمُ

UNDERSTAND

بە کار مەبێرد

بە کار دێنیت

يَسْتَعْمَلُ

USE

قَابِلِ اسْتِفَادَه

بە سوود

مُفِيد، نَافِع

USEFUL



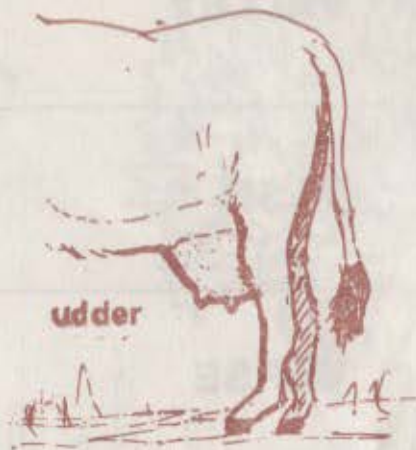


بسمتو ۴۵

umbrella



udder





فارسی

کوردی

عەرەبی

ئینگلیزی

دَرَه

دۆل

وادی

VALLEY

گُلْدان

گۆلدان

مِزْهَرِیة

VASE

شِعْر

هۆنراوه

شِعْر

VERSE

خِیلى خُوب

زۆر باشه

جِید جِدا

VERYGOOD

بِنَفْشَه

وهنه وشه

الْبِنْفَسَج

VIOLET

اَتَشْفُشَان

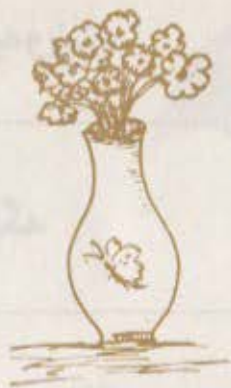
بورکان

بُرکان

VOLCANO

V





vase



violet



volcano



بیس تون ۴۰





ئینگلیزی

عەرەبی

كوردی

فارسی

WANT

یُرید

دەیهویت

خواستن

W

WATERFALL

شَلال

تافگه

آبشار

WHALE

حوت

نههنگ

نهنگ

WHEAT

قمیح

گه‌نم

گندم



WHERE

این

له‌کوی

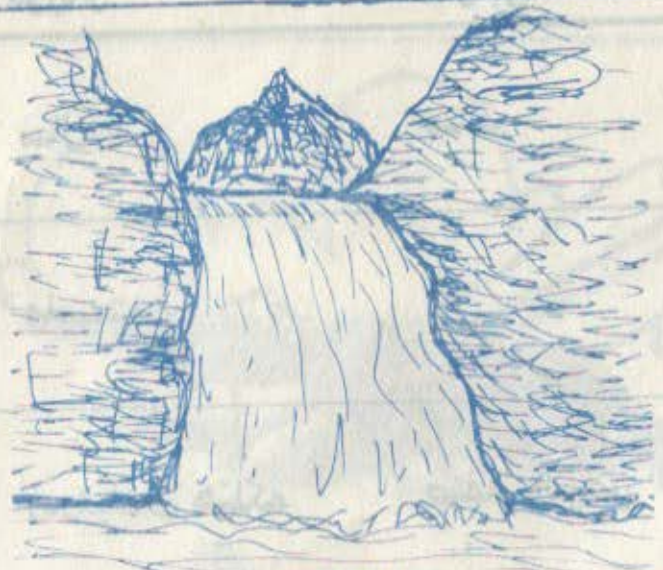
کجا

WORK

عَمَل

نیش، کار

کار



waterfall

wheat

whale





فارسی

کوردی

عەرەبی

ئینگلیزی

سال

سال

سنة

YEAR

ماسٲا

ماسٲا

لبن

YOGHAURT

زردە تۇخم مۇرغ

زەردینە ی هیلکە

صفا۲ البیض

YOLK

بزکوهی

که ره کیوی

جمار الوحش

ZEBRA

هیج

هیج

صفر

ZERO

زنجیر

زنجیر

زمام، سحاب

ZIPPER

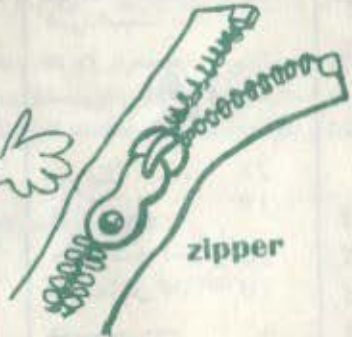


Y

Z



yolk



zipper



zebra



بسم الله الرحمن الرحيم







# ژ

ژووزک، زبزیک .. 20  
 زبان ..... 26  
 زبیر .... 44

# س

سال ..... 50  
 سبهی .... 42  
 سهوسدن ..... 22  
 سووسیکهکوه ..... 36  
 سیمارک ..... 14  
 سهبر ..... 36  
 سهیوان ..... 44

# ش

شهرهت ..... 22  
 شهمنهکوپره ..... 8  
 شههید ..... 28  
 شهو .... 30

شهونم ..... 12  
 شوپن ..... 34  
 شیلان ..... 10

# ف

فرمیسک ..... 42  
 فرۆکه ..... 6  
 فیل ..... 14  
 فیردهبیت ... 26

# ق

قارجک ..... 28  
 قاز ..... 18  
 قالدسه ..... 26  
 قدرنهفیل ... 10  
 قههسی .... 6  
 قوول ..... 12

# ک

کار ..... 48  
 کابل ..... 24

کهر ..... 12  
 کهرهکیوی .. 50  
 کهری .... 34  
 کهلا ..... 28  
 کهو .... 34

کورده .... 24  
 کوردستان ..... 24  
 کوندههویو ..... 32  
 کۆنر ..... 34  
 کولاره ..... 24  
 کۆن ..... 32

# گ

گهرم ..... 20  
 گهلا ..... 26  
 گهنم .... 48  
 گهتسه شامی .. 28  
 گولدان ..... 46  
 گولدهباخ ..... 42  
 گووان .... 44  
 گویدرینز ... 12  
 گوینزان ..... 38

گیا ..... 18  
 گیزهر ..... 10

# ل

لاولای ..... 22  
 لهسه ..... 32  
 لهکوی ..... 48  
 لوتکه ..... 42

# م

ماست ..... 50  
 مافوور ..... 10  
 مامز ..... 18  
 مزروی ..... 12  
 مهترمی ..... 12  
 مووس ..... 38  
 موژ ..... 8  
 مپهردیان .. 24  
 میخهک ..... 10  
 میش ..... 16

# ن

نامو ..... 36  
 نهعامه ..... 32  
 نههنگ ..... 48

نیشتمان .... 20  
 نیرگر ..... 30

# ه

ههلاله ..... 42  
 ههموووجار ..... 6  
 ههنجبر ..... 16  
 هونراوه ..... 46  
 هیح ..... 50  
 هیلانه ..... 30  
 هیلکه شهستانۆکه 40  
 هیمن ..... 36

# و

وهنهوشه ..... 46  
 ووشتیر مرخ ..... 32  
 وولت .... 20  
 ویستکه ..... 40

# ی

یهکسه ..... 40

6 دهرسیت .....  
 18 دهدات .....  
 30 دهرزی .....  
 8 دهمت پیدهکات  
 8 دهکپیت ... ..  
 40 دهلیت .....  
 8 دهنووک .....  
 12 دههول .....  
 14 دوزمن .....  
 22 درورگه .....  
 16 دووست .....  
 46 دول .....  
 48 دهیهویت .....  
 10 دیت .....  
 14 دیته ژوروهوه ...  
 ر  
 38 رامیت .....  
 22 روونامه .....  
 16 رپوی ... ..  
 ز  
 50 زهردینهی هیلکه  
 36 زوو .....  
 46 زورباشه .....  
 50 زنجیر .....

ج  
 30 جوان .....  
 40 جولانه .....  
 چ  
 42 چادر .....  
 14 چاو .....  
 10 چایخانه ...  
 44 چتر .....  
 20 چهکوچ .....  
 خ  
 26 خالخالوکه .....  
 20 خهران .....  
 12 خوساو .....  
 22 خوشساو .....  
 36 خیرا .....  
 د  
 22 داپهروهری .....  
 16 دارستان ...  
 24 داسوز .....  
 24 دهارپزیت ...

پ  
 6 پاش .....  
 36 پرستار .....  
 20 پهپووسلیمانکه ..  
 16 پهپ .....  
 26 پهپزه .....  
 24 پیوش کاغز .....  
 32 پیاز .....  
 36 پیخهف .....  
 26 پیکهین .....  
 ت  
 48 تافکه .....  
 18 تری .....  
 38 تهزیج .....  
 6 تهور .....  
 38 تهور .....  
 40 تووی شمیرکی  
 40 تووی زهوی  
 38 تیشک .....  
 44 تیدهکات .....

ئ  
 36 نارام .....  
 8 نازا .....  
 18 ناسک .....  
 28 ناوینه .....  
 42 نهسرین .....  
 38 نهگوستبله ...  
 48 شیش .....  
 30 نیمتا .....  
 ب  
 28 بازار .....  
 14 باینجان .....  
 16 برادر .....  
 42 برووسک .....  
 18 بزن .....  
 36 بدتانی .....  
 34 بهتریق .....  
 32 بهروو .....  
 44 بهسوود ...  
 44 بهکارنیتت ..  
 34 بهلین .....  
 46 بورکان .....





بچه‌های عزیزم...

این بار دوم است که این فرهنگ مصور را برای شما بچایب می‌رسانم، تا بیشتر به این زبانها پند شوید. چون بر اصرار شدید شما بود جلد اول بار بچایب رسید. و این جلد دوم را مانند جلد اول به شماها تقدیم میکنم تا خار باشد بر چشم دشمنان شما دشمنان کرد.

بچه‌های عزیزم.. این جلد با جلد اول فرق میکند چون در این جلد نیکار هایش دستکرد جوانان کرد است، مانند واژه‌هایش با ذهن شما نزدیک است.

چون در جلد اول بعضی از دوستان از فارسی اش کله کرده بود لزو گفته بودند که کران و خواندن نیست. لیکن متاندم که دوستان شما در ایران ازش بهره برده اند.

چون جلد اول را به بیش استادان محترم بردم، آنان که دور ادبیات کودکان نامدارند، همه ایشان از فرهنگ مبارک باد کردند. امیداست که داین جلد مقبول تر و کم غلطتر باشد، تا برای شما بچه‌های کرد محروم بیشتر مؤثر باشد.

در پایان باید بگویم، که من در این چهار زبان متخصص نیستم، چون در جلد اول این نکته را هم گفته بودم. ولی امید است به جند تا از لغات فرهنگی به شما کمک کرده باشم و چیز بر کتابخانه کرد را افزوده باشم. امیدواریم از غلط جاب در این جلد هم مرا ببخشید.

Dear children.. For the second time I introduce to you an illustrated dictionary to get more knowledge about the important languages and the kind of these dictionaries. I reprinted the first part for your great eagerness. This time, I printed the second part, so that it be a thorn in the eye of your and Kurds' enemy.

Dear children... The second part of your dictionary is different from the first one, because the drawings are illustrated by the hands of a Kurdish youth, and the level of the words is near from your thinking. Although many friends (blamed) me because they said that the Persian words were hard to read, I am sure that your friends in the Kurdistan of Iran got advantage from it. Many specialists and friends expressed their feelings about the first part, and they wished thankfully that the next parts be better and have less errors, so that it will become useful to the Kurdish deprived children.

Lastly, I am not specialist in these four languages as I pointed at the first part. Anyway, I wish I have served the children of Kurdistan and enriched the Kurdish library with these words.

Forgive me for any shortages with my regards.

## جیر پە یەك

گەلمەكەمان ئیمروۆ لە كوردستانى باشوور لە كەشپىكى  
ئازادى و قوناغى رزكاریدا دەزیت . . . وە پەرورده كردنى نمووى  
ئويمان لەسەر بنەمايەكى لۆژىكانەو زانستیانە مایەى ریز و  
سوپاسە، ئەو كارەى كاك حمەیدیش كە بەرھەمى شەونخوونى و  
ھیلاكى پێو، ديارە بەراستى خزمەتێكە بە كوردو منداڵانى كورد،  
چونكە من یێم وايسە منداڵان ئەگەر ماتوو بە جوانى و بە  
بەرنامەيەكى هاوجەرخانە پەرورده بكرێن، ئەوا دڵنیام لە  
دوارۆژدا دەبنە چقلىكى ناو چاوى ئاھەزانی كورد، لە بەر ئەو  
دەبیت فێرى ئەویان بكەین كە كیمیا باران و ئەنفال و بەكۆمەل  
گوزر... لە یاد ئەكەن و ھەمیشە دووزەمنى خویان بناسن.  
دوو بارە دەلیم بەراستى ئەم كارەى كاك حمەید چىكەى  
سوپاسە و وابزانم یەكەم كەسە كە فەرھەنگىكى ئەوھا بە كەلك و  
بەعیز بوو منداڵان بەجەب دەكەيەن.  
دەستت خوێنس بۆ و قەلەمیش بۆ خزمەت كردن نەبى با ھەر  
نەبى

## سوپاس و پیزانین

ریز و سوپاسم بۆ ھەموو ئەوانەى یارمەتیاں داوم بۆ بە چاپ  
گەیانەنى بەرگی دووھم لە فەرھەنگى وێنەدار، ھیوادارم  
نەمۆنەیان زۆر بیست . . . بە تايبەتى برايانى چاپخانەى زانكوۆ.

خەلیل ھیدایەت مام شیخ



جۆرە بەرگی  
١٩٩٤



بەرگی یەکەم

- ھەمید نەبو بەکر نەھمەد

- ساڵی ١٩٦٧ لە شاری ھەولێر - گەرھکی رزکاری لە دایک بوو

- ساڵی ١٩٧٥ چۆتە بەر خویندن و خویندنی سەرھتایی و ناوھندی و  
دواناوھندی لە ھەولێر تەواو کردووە - تا نیستا خویندکاری ژانکوی  
سەلاحەددین، لە کولێزی کارکیری و ئابووری، بەشی ئابووری، قونای  
جوارەم.

- لە زۆربەی روژنامەکان بەرھەمی بلاوکردووە و ھەر نیستاش لە روژنامەی  
ئابووری نووسەر

نەم بەرھەمانەشی لە جاپ داو

١- راپەرینی جەماوەری کورد، لە کوردستانی عێراق ١٩٩١ - ئێران - مھاباد

٢- فەرھەنگی وینەدار بو منداڵان ساڵی ١٩٩١ چاپی یەکەم، بەرگی یەکەم

٣- فەرھەنگی وینەدار بو منداڵان ساڵی ١٩٩٣ چاپی دووھم

٤- فەرھەنگی وینەدار بو منداڵان چاپی یەکەم بەرگی دووھم ساڵی ١٩٩٤

نەم بەرھەمانەش نامادھەیی بو جاپ

١- بەشی سێیەم لە فەرھەسجی وینەدار

٢- بیلوگرافیای سەرچەم روژنامەکان کوردستانی نازادکراو باش نەمانی

بەعس

٣- شانۆنامەی خۆم بەخت کرد، بەلام!

# THE ILLUSTRATED DICTIONARY FOR CHILDREN

English – Arabic – Kurdish – Persian

Prepared by:

Hameed Abu Bakr Ahmed

## معجم الاطفال المصور

الجزء الثاني . الطبعة الاولى

١٩٩٤

حميد ابوبكر احمد

ژماره‌ی سپاردن (١٩) له کتیبخانه‌ی نیشتهانی وه‌رگرتوه  
فرهنگ کوردان «باکهای رنگی»

LAY - OUT & ILLUSTRATIONS  
BESTOON FARHAD

برخی (١٨) دینار

